TRADUCCION AL ESPAÑOL

DE LOS

PARRAFOS INSERTOS EN LA OBRA EN OTROS IDIOMAS.

(Pág. 72).—"Todo conocimiento absoluto es una quimera; nosotros no conoceriamos el *movimiento*, si fuésemos incapaces de conocer el *reposo*. ¿Cómo podria comprenderse lo que se entiende por una línea *recta*, si no se ha visto una línea curva ó quebrada?"

(Pág. 80).—"Nuestro conocimiento de las propiedades y leyes de los objetos físicos, no muestra indicio alguno de aproximarse á sus últimos límites; avanza más rápidamente, y en un número mayor de direcciones á la vez, que en cualquiera otra edad ó generacion anterior, y deja percibir con mucha frecuencia, vislumbres de campos inexplorados, en términos que justifican la creencia de que, nuestro conocimiento de la naturaleza, está aún, en la infancia."

(Pág. 88).—"La intuicion espontánea, dice Mr. Cousin, es la verdadera lógica de la naturaleza. Ella preside á la adquisicion de casi todos nuestros conocimientos. El niño, el pueblo, las tres cuartas partes del género humano, no avanzan más allá, y descansan en ella, con una seguridad ilimitada."

(Pág. 95).—"No hay ninguna lengua completa, ninguna que pueda expresar todas nuestras ideas y todas nuestras sensaciones; sus matices son demasiado imperceptibles y numerosos. Nadie puede hacer conocer con precision el grado de sentimiento que experimenta. Se ve uno obligado, por ejemplo, á designar con los nombres generales de *amor* y *ódio*, mil amores y mil ódios enteramente diferentes; sucede

lo mismo con nuestros dolores y nuestros placeres. Así, todas las lenguas son imperfectas como nosotros mismos. Todas han sido formadas, sucesivamente y por grados, segun nuestras necesidades. Es el instinto comun á todos los hombres el que ha hecho las primeras gramáticas, sin que de ello se apercibiese. Los Lapones, los Negros, lo mismo que los Griegos, han tenido necesidad de expresar el pasado, el presente, el futuro; lo han hecho, pero como jamas ha habido asamblea de lógicos que haya formado un idioma, ninguno ha podido llegar á un plan absolutamente regular."

(Pág. 99).—"El hombre no puede crear, formar una verdad moral, como tampoco puede inventar una verdad del órden metafísico; lo único que puede hacer, es elevarse á la nocion de una verdad existente, descubrirla y ponerla en actividad, segun su código de razonamiento. En la Moral—como en la Lógica, como en la Estética, —no todos los hombres son igualmente capaces de conocer y apreciar en su valor íntegro todos los principios que constituyen el bien; esta facultad de emitir juicios siempre verdaderos, de tener en el fondo de la conciencia la nocion clara de lo bueno y de lo malo, y de ser por consiguiente *responsables;* esta facultad es más ó ménos completa en nosotros, segun que estamos más ó ménos elevados en el órden moral."

(Pág. 100).—"La moral de todas las naciones ha sido la misma."

(Pág. 100).—"En la filosofía moral, nosotros no hemos avanzado más que los antiguos."

(Pág. 100).—"La moral no admite descubrimientos..... Más de tres mil años han trascurrido desde la composicion del Pentateuco; y, sin embargo, que me diga álguien, si puede, bajo qué punto de vista importante ha cambiado la regla de la vida desde aquel distante período..... El hecho es evidente, que ningun progreso se ha hecho en la moral práctica."

(Pág. 106).—"Los que pudieran pensar que el crecimiento de las luces no ha tenido un crecimiento paralelo de moralidad, deben solo considerar la tolerancia, que evita á las sociedades modernas numerosos sufrimientos, crímenes, verdugos y víctimas."

(Pág. 113).—"En razon de los límites de la inteligencia humana, dice Mr. Bain, el mayor talento de observacion no coincide siempre con las más altas facultades especulativas. De ahí, entre otras consecuencias, la mala direccion, bastante frecuente, de las fuerzas de los grandes observadores."

(Pág. 114).—"El físico, juiciosamente convencido, en lo de adelante, de que lo íntimo de las cosas le está vedado, no se deja distraer por quien le pregunta por qué los cuerpos son calientes ó pesados; lo buscaria en vano, y no lo busca ya. De la misma manera, en el dominio biológico, no hay ya lugar para preguntar por qué la sustancia viviente se constituye en formas, en las que los aparatos están ajustados, con más ó ménos exactitud al objeto, á la funcion. Ajustarse así, es una de las *propiedades inmanentes* de esta sustancia, como alimentarse, contraerse, sentir, *pensar.*"

(Pág. 117).—"Lo que yo llamo atraccion, podria en verdad suceder que fuese causado por impulso, ó por otro medio desconocido para nosotros."

(Pág. 117).—"Usted algunas veces habla de la gravedad como esencial é inherente á la materia. Se lo suplico, no me atribuya usted semejante idea, porque la causa de la gravedad, es lo que yo no pretendo conocer." Y en la tercera carta dice: "La gravedad debe ser causada por un agente, obrando constantemente, conforme á ciertas leyes; pero si este agente es material ó inmaterial, lo dejo á la consideracion de mis lectores."

(Pág. 117).—"Si hay alguna cosa cierta en el mundo, es que las moléculas de los cuerpos y aun los cuerpos mismos, no se atraen realmente; es que la atraccion no es una fuerza real, sino una fuerza explicativa; es que todo pasa como si los cuerpos se atrajeran, aunque sea incontestablemente cierto que los cuerpos no se atraen. Newton, como Euler, como todos los filósofos dignos de ese nombre, no han podido ver en la materia sino dos cosas; la inercia, y el movimiento primitivamente impreso por una voluntad libre, motor primero é infinito."

(Pág. 120).—"*Ciencia, por consiguiente prevision; prevision y de ahí accion:* tal es la fórmula muy simple que expresa, de una manera exacta, la relacion general de la *ciencia* y del *arte,* tomando estas dos expresiones en su acepcion total."

(Pág. 120).—"Cuando consideramos lo pasado, vemos la causa en los efectos; cuando consideramos lo porvenir, vemos los efectos en la causa: colocados en un punto de la duracion, podemos igualmente dirigir nuestras miradas hácia adelante y hácia atras."

(Pág. 121).—"La conservacion de la energía de la fuerza, y de los movimientos en sus modalidades más diversas, es una ley invariable; sea, pero es una ley libre, una ley que podria no existir, y *con esto no se destruye la ciencia como lo ha pretendido alguno, porque nuestra ciencia se reduce á saber prever los fenómenos futuros, con ayuda de la ley deducida de los hechos precedentes.* Ahora bien, para tal prevision, basta eviden-

temente la *constancia* de la ley, y poco importa que la ley misma sea de *necesidad absoluta*, ó de *necesidad relativa* á una determinacion libremente tomada por el autor de la ley."

(Pág. 124).—"El oxígeno está hoy depuesto de su elevado lugar, y ha sido sustituido por el carbono hasta tal punto, que uno de nuestros primeros químicos contemporáneos, (parécenos que es Mr. Laurent), ha propuesto últimamente para la química orgánica, el nombre de "Ciencia de los compuestos del carbono."

(Pág. 136).—"Hay tal analogía y tal diferencia entre el mundo físico y el mundo moral; las semejanzas y las diversidades se prestan tales luces, que es imposible ser un sábio de primer órden, sin el auxilio de la filosofía especulativa, ni un filósofo especulativo, sin haber estudiado las ciencias *positivas*."

(Pág. 142).—"Todas las doctrinas filosóficas, dice, han sido necesarias, por consiguiente legítimas en su oportunidad. Ellas han sido verdaderas mientras tanto han reflejado los diversos estados del espíritu humano, que en ellas se contemplaba. Despues las hipótesis envejecidas han hecho lugar á otras más modernas. Nuestras teorías tendrán la suerte de las que les han precedido; nos ocupan, nos apasionan: nuestros descendientes sonreirán, compadecidos de nuestra candidez. Así va el mundo."

(Pág. 142).—"La sombra de la verdad que yo persigo por todas partes, decia Gassendi, basta para llenarme de alegría; digo la sombra, porque en cuanto á la verdad misma, Dios solo puede conocerla."

(Pág. 143).—"Un instinto interior é invencible impele á la araña á fabricar eternamente telas; una conformacion de espíritu indestructible y omnipotente, obliga al filósofo á ilustrar y probar incesantemente, la idea que se ha formado de la ciencia y del universo."

(Pág. 143).—"El hombre, segun Mr. Soury, es por excelencia un animal metafísico."

(Pág. 143).—"El anhelo por saber es universal. *Cómo* y *por qué* son perdurables cuestiones profundamente arraigadas en la humanidad. En la evolucion del espíritu humano, el instinto de la interrogacion cósmica, sigue muy de cerca al instinto de la propia conservacion..... En todos los períodos de investigacion, primitiva, bárbara ó civilizada, cada pregunta ha encontrado su respuesta, cada *cómo* ha tenido su *así*, cada *por qué* su *por*..... No solamente tiene cada pueblo una filosofía, sino cada período de cultura, se caracteriza por el estado de su filosofía. La filosofía se ha desenvuelto con la evolucion de la inteligencia humana. La historia de la filosofía es la de las opiniones humanas, desde los primitivos hasta los últimos tiempos; de la más baja á la más elevada cultura."

(Pág. 144).—"Hay aristócratas aun en la ciencia, que consideran la imaginacion como una facultad temible, que es necesario evitar más bien que utilizar. Han observado su accion en vasos de paredes demasiado débiles, y se han asustado sin razon, de sus desastres. Con igual justicia podrian invocar contra el empleo del vapor, el ejemplo de los generadores que hacen explosion algunas veces. Limitada y guiada por una razon fuerte, la imaginacion llega á ser el más poderoso instrumento de los descubrimientos físicos. El vuelo de Newton desde la manzana que cae sobre la tierra, á la luna que cae hácia el sol, en su orígen, fué un rasgo de imaginacion. Cuando William Thomsom intentó colocar las últimas partes de la materia entre las puntas de un compás y aplicarles una escala dividida en milímetros, fué en ejercicio de la imaginacion."

(Pág. 147).—"Hay espíritus, dice M. Janet, que no tienen gusto por la Metafísica; que se abstengan de ella, nada más conveniente; serán más útiles haciendo otra cosa."

(Pág. 155).—"Toda ciencia acepta ciertas hipótesis que no examina. Así, el físico admite que, cuando experimentamos una sensacion, un objeto exterior preexistente ha obrado sobre nosotros y es la causa ó al ménos una condicion de aquella. Si resuelve las cualidades secundarias de luz, de sonido, etc., en modos de movimiento; si se representa el objeto de una manera muy diversa de como lo hace el espíritu que carece de cultura científica, está al ménos de acuerdo con el sentido comun en creer en la realidad de alguna cosa externa, cuya existencia es anterior á la del sujeto particular que recibe la impresion sensible y que, por consiguiente, existe con independencia de él. De igual manera admite la uniformidad de la naturaleza, la universalidad de la relacion de causalidad, etc."

(Pág. 169).—"De la misma manera que se puede reconocer si un hombre ha sido asesinado ó si ha muerto de muerte natural, segun los indicios que proporciona el cadáver, por la existencia ó ausencia de vestigios de una lucha sobre el suelo ó sobre los objetos inmediatos, por las manchas de sangre, la huella de los pasos de los asesinos, etc.; yendo así de conclusiones en conclusiones, siempre fundadas en una induccion positiva, sin mezcla alguna de hipótesis; así tambien, si se encuentra en la superficie y en las profundidades de la tierra, masas exactamente semejantes á los depósitos formados por las aguas ó á los resultados del enfriamiento de materias ígneas en fusion, se puede

justamente concluir que tal ha sido su orígen; y si los efectos, aunque de la misma naturaleza, existen sobre una escala infinitamente mayor que los que ahora se producen, se puede, racionalmente y sin hipótesis, concluir, ó bien que las causas eran primitivamente de una intensidad mucho mayor, ó bien que ellas han obrado durante un espacio enorme de tiempo. Ningun geólogo de alguna autoridad, despues del advenimiento de la escuela moderna, ha pretendido ir más léjos."

(Pág. 171).—"La inteligencia de los fenómenos de la naturaleza, dice el P. Secchi, será siempre imposible si no nos formamos una idea de las causas más próximas que los producen. De estas se podrá en seguida remontar á las causas lejanas, y en fin (si esto es permitido) podrémos llegar á comprender el mecanismo del universo."

(Pág. 171).—"La única manera que pertenezca al hombre, de razonar sobre los objetos, es el análisis. Partir de un golpe, de los primeros principios, solo pertenece á Dios; y si se puede sin blasfemar, comparar á Dios con un arquitecto, y el universo con un edificio, ¿quién es el viajero que viendo una parte del exterior de una construccion, se atreverá á imaginar desde luego todo el artificio que dentro se oculta?"

(Pág. 175).—"Lo que está más allá del saber positivo, sea materialmente, el fondo del espacio sin límites, sea intelectualmente, el encadenamiento de causas sin término, es inaccesible al espíritu humano. Pero inaccesible no quiere decir nulo ó no existente. La inmensidad, así material como intelectual, se liga por un estrecho lazo á nuestros conocimientos, y se convierte por esta alianza, en una idea positiva y del mismo órden; quiero decir, que tocándolos y abordándolos" (¿cómo puede uno llegar á lo inaccesible y tocarlo?) "esta inmensidad aparece bajo su doble carácter, la *realidad* y la *inaccesibilidad*. Es un océano que viene á chocar contra nuestras playas, y para el cual no tenemos barca ni vela, pero cuya clara vision es tan provechosa como formidable."

(Pág. 195).—"No hay una sentencia en su libro que, en la hueca elaboracion y vana pretension de su edificio, no sea un tipo exacto de su propio constructor. En el conjunto, á decir verdad, cuando consideramos lo poco que alcanzó, la vacía hinchazon de sus pretensiones, la monstruosa y maniática vanidad que le animaba, puede parecer tal vez, que la caridad hácia el mismo M. Comte, aun sin tener en cuenta al mundo, nos debiera inducir á desear, que ambas cosas, su nombre y sus obras, fuesen entregadas al olvido."

(Pág. 197).—"Que se sepa de una vez, que si los servicios del

positivismo nos inducen á cerrar los ojos ante sus debilidades, de ninguna manera somos juguete de sus reticencias. Sus afirmaciones y negaciones no nos engañan, ni sobre su valor propio ni sobre su alcance. La escuela positiva es una secta que procede del materialismo y nada vale ni tiene significacion alguna, sino por el materialismo."

(Pág. 198).—"De hecho, la filosofía de M. Comte en la práctica, podria ser descrita en compendio, un Catolicismo sin Cristianismo."

(Pág. 198).—"Si tomamos entre las manos algun volúmen de Teología ó Metafísica escolar, por ejemplo, preguntémos: *¿Contiene esto algun razonamiento abstracto concerniente á cantidad ó números?* No. *¿Contiene algun razonamiento experimental concerniente á materia de hechos y existencia?* No. Arrojadlo entonces á las llamas, porque no puede contener otra cosa que sofismas é ilusion."

(Pág. 199).—"¿Por qué perturbarnos por asuntos acerca de los cuales, por importantes que sean, nada sabemos, ni podemos saber?"

(Pág. 202).—"El conocimiento absoluto, dice, nada dejaria fuera de sí y no seria dado al hombre el alcanzarlo en el más simple fenómeno, sino con la condicion de *saberlo todo*."

(Pág. 203).—"Negar estas cosas, dice, no seria suprimirlas; seria cerrar los ojos y creer que la luz no existe."

(Pág. 204).—"Es preciso no considerar, dice Littré, al filósofo positivo como si, tratando de las causas secundarias, dejase libertad de pensar lo que se quiera, sobre las causas primeras. No, no deja en ese punto ninguna libertad; su determinacion es precisa, categórica; declara las causas primeras desconocidas."

(Pág. 208).—"Lo más que puede afirmar es la asociacion de dos clases de fenómenos, de cuyo real lazo de union se halla en absoluta ignorancia. El problema de la conexion del cuerpo y el alma, es tan insoluble en su forma moderna, como lo era en las épocas pre-científicas. Se sabe que el fósforo entra en la composicion del cerebro humano, y un valeroso escritor ha exclamado en su incisivo aleman: "*Sin fósforo, no hay pensamiento.*"

(Pág. 209).—"¿A quién ha sido revelado el secreto? Inclinemos nuestras cabezas y reconozcamos una vez por todas, nuestra ignorancia. Tal vez el misterio pueda resolverse en conocimiento en algun dia futuro. El *processus* de las cosas sobre la tierra, ha sido de mejoramiento. Hay larga distancia del Iguanodonte y sus contemporáneos, al Presidente y miembros de la Asociacion británica. Y sea que nosotros miremos el adelanto del punto de vista científico ó del teológico,